

УДК 81'27 + 81'373.45

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.19019678>

ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ И ТЕКСТОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОГОВОРА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СИМПЛИФИКАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Литвишко О. М.

*Пятигорский государственный университет,
Пятигорск, Российская Федерация
E-mail: olivishko@yandex.ru*

Статья посвящена исследованию изменений в структуре и текстовой организации договоров, произошедших в процессе исторического развития юридического английского языка. Автор рассматривает эти изменения как маркер эволюции языка права в направлении большей доступности и понятности. В условиях повышения социальной активности населения, дифференциации отраслей права и тенденций общей демократизации языка возникает необходимость повышения доступности правовых норм для широкой аудитории. Юридические договоры традиционно характеризуются высокой степенью формализма, лексической и синтаксической сложностью, что существенно затрудняет их восприятие. Исследование актуализирует проблему упрощения структуры и текстовой организации договоров, связывая ее с необходимостью повышения правовой грамотности населения и снижения юридических рисков для граждан.

Ключевые слова: симплификация, структурные особенности, текстовая организация, договор, упрощение, юридический дискурс, английский язык, диахронический анализ.

ВВЕДЕНИЕ

Изменение структуры и текстовой организации договора наглядно демонстрирует симплификацию англоязычного юридического дискурса. Договор играет исключительно важную роль в праве, поскольку является основанием возникновения большинства гражданских правоотношений. В ситуации возросшей социальной активности населения, увеличении числа отраслей права ввиду их узкой профилизации, а также общемировых процессов демократизации языка, возникает потребность в доведении до широкой общественности правовых норм в доступной форме, что неизбежно требует системного преобразования договора как «средства социального взаимодействия между людьми» [6, с. 149]. Юридические договоры на английском языке обладают рядом характеристик, такими как высокая степень формализма, лексическая и синтаксическая сложность [16], существенно затрудняющими их понимание как профессионалами, так и широкой аудиторией. Сегодня, в условиях необходимости обеспечения прозрачности и доступности правовой информации, изменение договоров можно рассматривать в качестве социально-экономической и лингвистической необходимости. Полагаем, что подготовка договоров с учетом стратегий симплификации, активно развивающихся в контексте «Движения за простой английский», будет способствовать повышению правовой грамотности населения и снижению юридических рисков за счет более полной реализации прав граждан и обеспечения равного доступа к правосудию. Представляется, что изменение структуры и текстовой организации договора в английском языке является отражением адаптации юридического дискурса к новым коммуникативным ситуациям, где важна универсальность ясность и оперативность языка, что свойственно для функционального подхода в лингвистике, в рамках которого язык, выступая динамичной системой знаков, подстраивается под задачи пользователя, адаптируясь к изменяющимся условиям и способствуя обеспечению эффективности коммуникации.

Отметим, что на протяжении долгой истории развития юридическому языку было свойственно постоянное усложнение, что, как показывают исследования [15; 18], объясняется рядом социокультурных факторов. Так, в процессе формирования и кодификации права возникла потребность в однозначности и точности изложения правовых норм, результатом чего стала лексическая и синтаксическая сложность текстов юридических документов. Кроме того, юридический язык использовался для установления, закрепления и сохранения формальных процедур, что способствовало формированию ритуальности коммуникации в юридической сфере и недоступности для широкой аудитории языка, используемого для ее осуществления.

Современные процессы демонстрируют обратную тенденцию – в языке права наблюдаются системные изменения, что, как представляется, свидетельствует об эволюции англоязычного юридического дискурса в направлении большей доступности и, как следствие, эффективности. Преобразования на уровне структуры и текстовой организации договора становятся маркером таких изменений.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных анализу различных аспектов юридического дискурса [1; 4; 7; 11; 16], о чем свидетельствует активное развитие юридической лингвистики как отдельного направления лингвистических исследований, проблема упрощения структуры и текстовой организации договоров в англоязычном юридическом дискурсе остается недостаточно разработанной. В этой связи представляется необходимым проведение сопоставительно-диахронического исследования, направленного на выявление изменений в структуре и текстовой организации договоров на английском языке, которые, как представляется, происходят в процессе исторического развития юридического английского языка и выступают проявлением симплификации юридического дискурса.

Актуальность предлагаемого исследования обусловлена несколькими факторами. Прежде всего необходимо отметить наблюдающуюся в современном английском языке стойкую тенденцию к упрощению профессиональных типов дискурса, включая юридический. Проведение комплексного анализа процессов, происходящих сегодня в языке права, позволит получить более полное представление о социокультурных процессах, характерных для данного периода развития общества и данной профессиональной сферы, поскольку в языке отражаются наиболее актуальные социальные тенденции [8, с. 172]. Далее, учитывая статус юридического английского языка как языка международного права, понимание стратегий упрощения и последующая подготовка юридических договоров с их учетом позволят снизить время на работу с этими документами, что в целом повысит эффективность коммуникации в правовой сфере. Наконец, переосмысление юридических текстов в соответствии с новыми коммуникативными целями, такими как консультирование или информирование различных аудиторий, обеспечит равный доступ к правосудию.

Цель исследования – проведение анализа изменений на уровне структуры и текстовой организации англоязычных договоров как проявления симплификации юридического дискурса. Достижение этой цели предполагает решение следующих задач: исследовать структурные особенности текстов договора, составленных в разные исторические периоды, выявить сходства и различия в структуре и текстовой организации документов; определить диахронические тенденции изменений; оценить воздействие изменений в структуре и текстовой организации договоров на их понятность и восприятие.

В методологическом плане исследование основано на сопоставительно-диахроническом подходе, что подразумевает анализ текстов договоров, отслеживание и фиксацию изменений в структуре и текстовой организации, произошедши в ходе исторического развития языка. Сравнение структурных особенностей договоров разных исторических периодов подразумевает выявление сходств и различий в их композиционно-содержательной структуре, что требует привлечения элементов документоведческого анализа.

Теоретическая значимость исследования состоит в разработке теории лингвистической симплификации, позволяющей расширить знания о современном состоянии англоязычного юридического дискурса. Практическая ценность видится в возможности использования полученных результатов в подготовке юридической документации с учетом стратегий симплификации, что будет способствовать повышению эффективности коммуникации в юридической сфере.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Симплификация (в контексте настоящего исследования возможно использование термина «лингвистическая симплификация») представляет собой «языковой процесс, затрагивающий уменьшение структурной сложности текста с целью лучшего понимания и лексико-грамматической адаптации к нуждам собеседников» [2, с. 285].

Учитывая тот факт, что данная тема является относительно новой для отечественной лингвистики, существуют лишь отдельные исследования, посвященные различным аспектам симплификации и выполненные на материале разных типов дискурса. Авторы используют несколько терминов для обозначения процессов симплификации – упрощение, адаптация, доступность текста, которые по сути являются прямым переводом или пояснением термина *simplification*.

Так, исследование Н. Г. Бурмакиной [3] сфокусировано на анализе доступности и понятности различных жанров текста (объявления, информационные проспекты), используемых рядом социальных институтов (медицинскими учреждениями, пенсионными фондами, отделениями почтовой связи, органами соцзащиты) для коммуникации с населением. Автор приходит к выводу о низком уровне читабельности текстов, что затрудняет их понимание населением.

В работе Н. В. Нечаевой, К. С. Хельмле и Э. М. Каировой исследуются проблемы интралингвального (внутриязыкового) перевода. Авторы обращают внимание на то, что уровень читательской грамотности населения планеты крайне низок – более 80% населения испытывают трудности при чтении стандартных текстов [9, с. 101], поэтому описанные в статье принципы перевода на ясный и простой язык представляют актуальность для большей части населения.

Симплификация как стратегия освоения языка инофонами на ранних этапах рассмотрена в исследовании С. Н. Цейтлина [10], при этом ее понимание как игнорирования определенных морфологических категорий отличается от того смысла, которое мы вкладываем в это понятие. Тем не менее, при детальном изучении наблюдается определенная близость в значениях, в частности, в том, что текст, преобразованный в соответствии с принципами симплификации так же, как и текст, продуцированный инофонами, будет лишен, помимо прочих языковых элементов, сложных морфологических категорий.

В англоязычной научной литературе наблюдается повышенный интерес к проблеме симплификации юридического языка, что, как представляется, объясняется такими

факторами, как цифровизация, рост социальной мобильности населения, требования экономической эффективности и повышения инклюзивности языка, повлиявшими на распространение идей «Движения за простой английский» [14]. Одним из наиболее активно развивающихся направлений исследования симплификации, судя по количеству научных публикаций на данную тему, является разработка автоматических методов упрощения текстов, в том числе с использованием технологий искусственного интеллекта (ИИ) [17; 19; 20].

Несмотря на высокую востребованность указанной научной проблематики в зарубежных исследованиях, отметим, что в российской академической литературе практически отсутствуют исследования, посвященные симплификации англоязычного юридического дискурса. Некоторые авторы описывают инициативы «Движения за простой английский» и их проявления на разных уровнях языка [5; 14; 18], однако в российском научном сегменте большее внимание уделяется исключительно упрощению языка права, оставляя без внимания упрощение текстовых структур, трансформацию жанровых форм юридических текстов и коммуникативных практик.

В предлагаемом исследовании предпринимается попытка заполнить обозначенную выше теоретическую лакуну. Исследование посвящено анализу изменений структуры и текстовой организации договора, что, на наш взгляд, выступает одним из проявлений симплификации англоязычного юридического дискурса.

Прежде чем представить результаты исследования, полагаем необходимым пояснить традиционную структуру современного договора на английском языке, которая детально описана в работе «Руководство по стилю для составления договоров» (“A Manual of Style for Contract Drafting”) [13].

Обычно договор / контракт / соглашение (contract / agreement) состоит из трех частей – лицевой, основной и оборотной части. Лицевая часть включает название документа (пишется заглавными буквами, размещается сверху документа по центру страницы), вводного положения, пояснений и вступления к контракту [13, р. 79-80]. В основную часть входят разделы (sections), при необходимости сгруппированные в статьи (articles), подразделы (subsections) и пронумерованные арабскими цифрами пункты (clauses) [13, р. 269]. Текст договора может быть расположен в один или два столбика [13, р. 291], однако во втором случае возникает необходимость использовать более мелкий размер шрифта – Calibri 9 вместо Calibri 11 [13, р. 292], что существенно затрудняет чтение и понимание текста договора. В оборотной части (обычно располагается на обороте страницы с основным текстом договора, отсюда и название) содержится заключительное положение, место для подписи и приложения [13, р. 307].

Внутри основной части договора элементы могут располагаться в виде нумерованных и маркированных списков, однако не рекомендуется использовать разные типы шрифтов или любые графические средства выделения информации [13, р. 302], чтобы не переключать внимание читателя на какие-то отдельные фрагменты текста.

Обзор научных публикаций, посвященных сопоставительному диахроническому исследованию разных юридических документов на английском языке (завещаний, трудовых договоров, законов, инструкций для судебной коллегии присяжных, решений суда) в условиях активизации инициатив по упрощению юридических документов [14; 15; 17; 18] показал, что уровни структуры и текстовой организации наблюдаются следующие изменения (Таб. 1):

ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ И ТЕКСТОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОГОВОРА...

Таблица 1. Сравнительный анализ структуры и текстового оформления юридического документа до и после внедрения принципов «Движения за простой английский язык»

Характеристики текста до реформы	Характеристики текста после реформы	Примечания
Цельные плотные текстовые блоки	Четкое разделение на абзацы, пробелы между блоками текста	Облегчение понимания текста и визуальной навигации
Длинные непрерывные предложения	Короткие компактные предложения	Снижение когнитивной нагрузки, упрощение понимания сути документа
Отсутствие заголовков	Частые заголовки с пояснениями	Возможность легко находить нужный раздел в тексте
Цепочки сложноподчиненных предложений	Разбивка на детализированные списки и подпункты	Выделение главных положений, возможность быстро просматривать текст
Отсутствие алфавитных списков	Представление информации в виде алфавитных списков	Эффективная организация пространства текста, легкий поиск информации
Минимум нумерации или ее отсутствие	Нумерация и маркированные списки	Иерархическое представление информации
Отсутствие визуальных маркеров (выделение и подчеркивание)	Использование различных средств выделения текста (курсив, полужирный, подчеркивание, капитализация)	Привлечение внимания к конкретным фрагментам текста
Плотное расположение текста на странице	Увеличение межстрочного интервала и размера полей	Повышение читабельности, снижение зрительной усталости
Редкие разрывы между разделами документа	Регулярные разрывы между разделами, визуальные элементы оформления	Логическое разделение текста и облегчение навигации по тексту

Перейдем к анализу материала исследования, который включает тексты договоров, датированных XIX веком – 8 единиц, XX веком – 11 единиц, XXI веком – 9 единиц, чтобы на конкретных примерах продемонстрировать данные изменения.

Ниже представлен фрагмент договора, составленного в 1853 году [21] (Рис. 1):

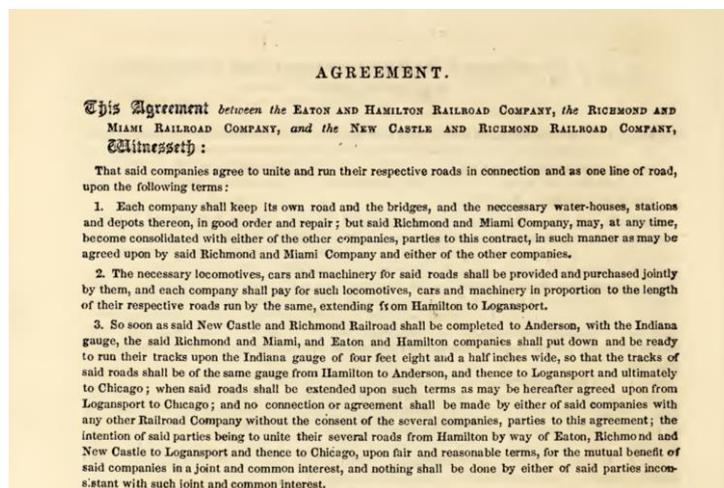


Рис. 1. Фрагмент договора между железнодорожными компаниями Eaton and Hamilton Railroad Company, Richmond and Miami Railroad Company и New Castle and Richmond Railroad Company

Как видно в приведенном фрагменте, в целом по структуре он соответствует современной модели договора – вверху по центру заглавными буквами представлено название документа, далее следует вводное положение, в котором указаны стороны договора, ниже – пояснение, за которым следует основной текст договора, разделенный на пункты, обозначенные арабскими цифрами. Однако на этом сходства с современной моделью заканчиваются. В данном документе текст представлен цельными блоками, отсутствует разделение на секции, нет заголовков, нумерация минимальная. Текст документа плотно расположен на странице, между пунктами редкие разрывы. Шрифты отличаются, сочетая как стандартный вид шрифта – для основного текста договора, так и стилизованный под старинный вид шрифта в вводном положении с выделением некоторых элементов курсивом.

Далее представлена заключительная часть договора, которая располагается на обороте страницы с основным текстом [21] (Рис. 2):

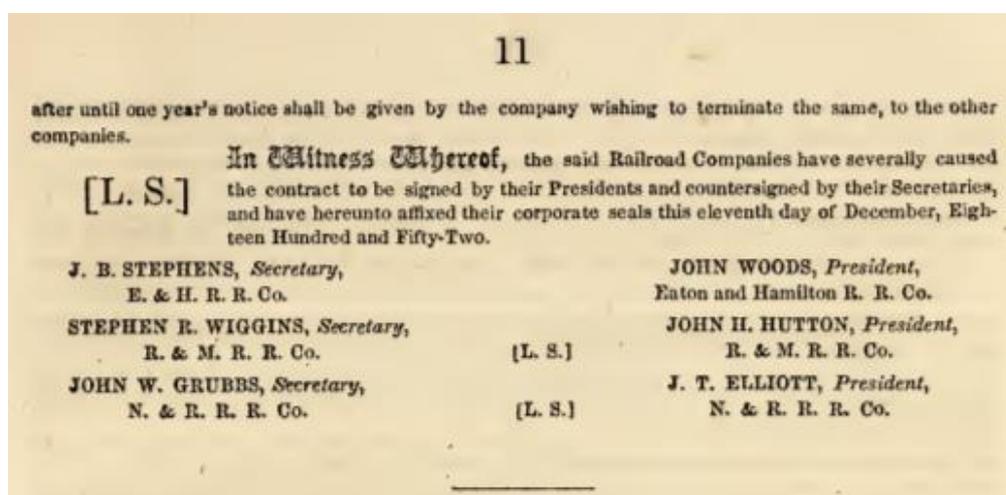


Рис. 2. Обратная часть договора между железнодорожными компаниями Eaton and Hamilton Railroad Company, Richmond and Miami Railroad Company и New Castle and Richmond Railroad Company

Учитывая, что выше заключительного положения присутствует фрагмент предложения, можно предположить, что заключительное положение договора и место для подписей оказалось на обороте страницы с основным текстом не потому, что этого требует стандарт составления договоров, а лишь потому, что является логичным продолжением текста договора, располагаясь в самом конце документа. Кроме этого отметим, что в заключительном положении, а также написании фамилий и должностей сторон договора, равно как и в тексте вводного положения, используются разные типы и размеры шрифтов и графические средства выделения текста. Указанные особенности противоречат современному стандарту.

ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ И ТЕКСТОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОГОВОРА...

В категории документов XIX в. нами проанализировано 8 текстов договоров. Во всех текстах наблюдаются одни и те же расхождения с современной моделью договора, что, полагаем, можно рассматривать как определенного рода отличительные признаки договоров данного периода.

Следующий пример – фрагмент договора 1958 года [22] (Рис. 3). Как видно в приведенном ниже фрагменте, в договоре присутствует разделение на статьи, каждая статья обозначена не только номером, но также сопровождается заголовком, написанным заглавными буквами. Кроме того, внутри статьи содержится маркированный буквенный список (a, b, c, d, e), между строками которого использован увеличенный межстрочный интервал с дополнительными отступами до и после элемента списка.

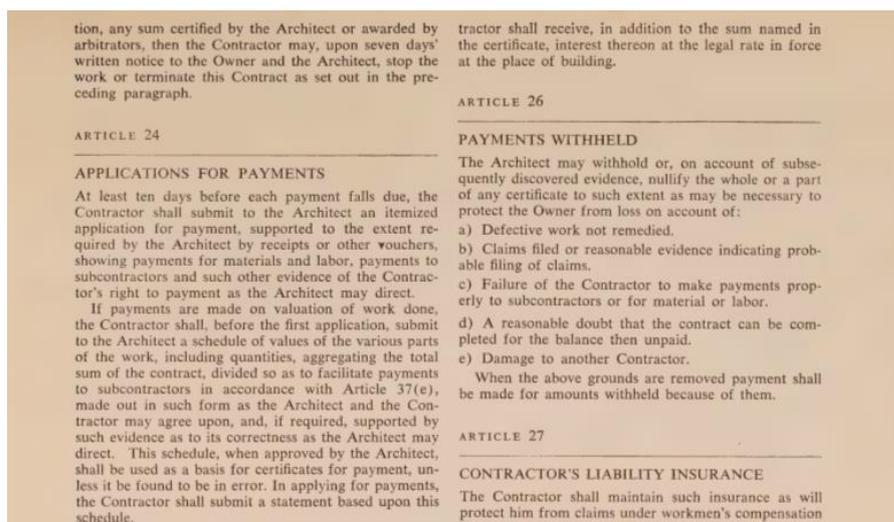


Рисунок 3. Фрагмент Общих условий договора на строительство зданий

Полагаем, что такое четкое разделение и маркирование текста договора облегчает навигацию внутри документа, способствуя созданию более удобных условий для работы и понимания текста. Также отметим, что текст расположен в два столбика, что обусловило выбор более мелкого размера шрифта, однако положительным моментом выступает использование, во-первых, одного типа шрифта на протяжении всего документа, во-вторых одного размера для обозначения номера статьи и ее названия, представленного заглавными буквами, что, по нашему мнению, способствует более легкому восприятию текста и не отвлекает от последовательного изучения документа.

В данной категории нами проанализировано 11 текстов различных договоров, включая трудовой договор, агентское соглашение, договор найма жилого помещения, договор купли-продажи. Несмотря на разницу в сфере использования и тематике договора, общими оказались особенности, относящиеся к структуре и текстовой организации документа и описанные выше на примере анализа Общих условий договора на строительство зданий 1958 года.

Следующий пример – фрагмент трудового договора 2012 года [23] (Рис. 4):

BOARD OF EDUCATION OF BALTIMORE COUNTY
Employment Contract for Non-Certificated Professionals

Donald A. Peccia _____ Social Security No. _____
Employee's Name

Home Address _____

Home Phone Number _____ Assistant Superintendent, Human Resources
Name of Position

WHEREAS, the herein named person has been offered employment with and for the Board of Education of Baltimore County in the position of Assistant Superintendent of Human Resources.

WHEREAS, the herein named individual (hereinafter, "Employee") and the Board of Education of Baltimore County (hereinafter "Board"), do acknowledge and attest that this position is not a regular teaching position, and

WHEREAS, the parties hereto believe that it is in their best interest to clarify and establish the mutual benefits and legal obligations arising and existing between them,

NOW THEREFORE, this Employment Contract is entered into as of this 1st day of July 2011. The parties hereby agree to this contract and covenant as follows:

1. Term
It is agreed that the term of this contract is for three school years, beginning July 1, 2011, expiring by its term no later than June 30, 2014. The Superintendent of Schools may not terminate this employment contract for any other cause other than

Рис. 4. Фрагмент Трудового договора Школьной системы округа Балтимор

Как мы видим в приведенном выше примере, структура и текстовая организация договора существенно отличаются от ранее приведенных примеров. Во-первых, наблюдается четкое разделение текста на отдельные части, что обозначено не только размером шрифта, но и межстрочным интервалом и абзачным отступом отдельных частей текста. Во-вторых, в тексте используются различные графические средства выделения – полужирный шрифт, подчеркивание, капитализация, чередование размеров шрифта, что способствует расстановке акцентов и привлечению внимания к определенным фрагментам. Также можно отметить, что количество текста на странице существенно меньше, чем в предыдущих примерах, при этом текст разделен на абзацы, присутствуют пробелы между блоками текста. Такой текст воспринимается легче за счет наличия большого количества пустого места на странице, компактной организации текста и его четкой структурированности. В данной категории мы рассмотрели 9 текстов договоров, взятых из разных сфер права и датированных после 2000 г. Несмотря на различие в тематической отнесенности документов, все они характеризуются наличием описанных выше особенностей, которые можно рассматривать как проявления симплификации англоязычного юридического дискурса.

ВЫВОДЫ

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу о том, что за последние двести лет, несмотря на устоявшиеся представления о консервативности юридического языка и дискурса, структура и текстовая организация англоязычных договоров подверглись существенным изменениям, что объясняется влиянием «Движения за простой английский». Не вызывает сомнений тот факт, что договоры всегда отличались рядом особенностей, среди которых выделяют высокую степень формализма, плотное расположение текста, отсутствие строгого деления текста на разделы, что серьезно затрудняло их восприятие и правильное толкование рядовыми

гражданами. Учитывая усилившуюся потребность в упрощении юридических текстов, обусловленную рядом экстралингвистических причин, юридическое профессиональное сообщество столкнулось с необходимостью внесения изменений в структуру и текстовую организацию договоров.

Действительно, для современных договоров характерно четкое структурирование информации с выделением заголовков, введением нумерованных и маркированных списков для облегчения навигации по тексту документа, различных графических средств выделения. Появление таких элементов оформления в сочетании с увеличением межстрочных интервалов облегчает восприятие текста и повышает его читабельность, что отвечает тенденциям демократизации юридического языка и его инклюзивности.

Полученные результаты представляют значимость как для лингвистов, занимающихся исследованиями в сфере юридической лингвистики, так и юристов-практиков, непосредственно контактирующих с гражданами по вопросам подготовки текстов договоров.

В целом отметим, что структурно-текстовые преобразования договоров являются маркером эволюции англоязычного юридического дискурса в направлении повышения доступности для широкой аудитории и, как следствие, эффективности юридической коммуникации.

Список литературы

1. *Авакова М. Л., Мосесова М. Э.* Языковая специфика англоязычного судебного дискурса (на материале перекрестных допросов) // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2022. – № 15. – С. 8–15.
2. *Бабенко О. В., Курмаева И. И., Рахимбирдиева И. М.* Языковые тенденции в виртуальном пространстве на примере русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 11(89). Ч. 2. – С. 282–288.
3. *Бурмакина Н. Г.* Ясный язык как объект социальной лингвистики: к вопросу о читабельности текстов институционального взаимодействия // Коммуникативные исследования. – 2023. – Т. 10. – № 4. – С. 659–672.
4. *Гарамян А. В.* Лексико-грамматические особенности текста трудового договора в английском языке // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2020. – № 13. – С. 171–176.
5. *Гарамян А. В., Руденко Н. С.* Особенности симплификации юридического английского языка // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2022. – № 15. – С. 55–62.
6. *Казанцев М. Ф.* Договор – великий коммуникатор // Дискурс-Пи. – 2009. – № 1. – С. 146–149.
7. *Литвишко О. М.* Синтаксические закономерности англоязычного юридического дискурса как средство реализации нормативно-регулятивной функции права // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2020. – № 13. – С. 124–132.
8. *Мисюра С. М.* Cancel culture как неологизм в лингвистике и социуме // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2023. – № 16. – С. 171–177.
9. *Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М.* Перевод на ясный и/или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2021. – Т. 20, Вып. 3. – С. 99–108.
10. *Цейтлин С. Н.* К построению грамматики промежуточного языка // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. – Т. XI. Ч. 1. – Категории имени и глагола в системе функциональной грамматики. – СПб.: Наука, 2015. – С. 515–538.
11. *Чернышев А. В.* Юридический дискурс и его основные характеристики // Слово.ру: Балтийский акцент. – 2016. – № 2 (7). – С. 22–28.
12. *Шарапов Д. Ф., Новикова Л. В.* Актуальность упрощённого английского языка в юриспруденции // Международный научно-исследовательский журнал. – 2025. – № 7 (157). – Режим доступа: <https://research-journal.org/archive/7-157-2025-july/10.60797/IRJ.2025.157.6>. – (Дата обращения: 20.09.2025).

13. Adams K. A. A manual of style for contract drafting. – Chicago: Aba Publishing, 2013. – 475 p.
14. Boginskaya O. The simplification of jury instructions: legal-lay interactions in jury trials // ESP Today. – 2020. – Vol. 8. – Iss. 2. – P. 297–318.
15. Boleszczuk E. Plain language solutions to the problems of legalese – A case study of wills // Comparative Legilinguistics. – 2011. – Vol. 5. – P. 67–83.
16. Litvishko O., Shiryaeva T., Golubovskaya E., Mekeko N. Why English legal discourse is difficult to understand // International Journal of Arabic-English Studies. – 2025. – Vol. 25. – Iss. 1. – P. 403–430.
17. Rubab I., Khan M. Y., Asgher T. Transformation of legal texts into simplified accounts to make the justice accessible // Pakistan Social Sciences Review. – 2020. – Vol. 4. – Iss. 1. – P. 141–153.
18. Riera C. Plain English in legal language: a comparative study of two UK Acts of Parliament // Alicante Journal of English Studies. – 2015. – Vol. 28. – P. 147–163.
19. Al Rezan M., Karim Md. E. Legal language in the digital environment: a review of language simplification projects // Socialis Series in Social Science. – 2022. – Vol. 3. – P. 57–68.
20. Urchs S., Muralidharan A., Matthes F. How to simplify law automatically? a study on South Korean legislation and its simplified version // Proceedings of the 14th International Conference on Agents and Artificial Intelligence (ICAART 2022). – 2022. – Vol. 3. – P. 697–704.

Источники

21. Charter, contracts and by-laws of the Logansport and Chicago Railway Company. – Режим доступа: <https://archive.org/details/chartercontracts00loga> – (Дата обращения: 20.09.2025).
22. Contracts and Specifications: J.C. Penney Co. Store #570 by Public Works Department, City of Athens. – Режим доступа: https://archive.org/details/contractsspecifi00publ_40/page/n11/mode/2up – (Дата обращения: 20.09.2025).
23. Donald Peccia contract signed by Joe Hairston by The Baltimore County school system. – Режим доступа: <https://archive.org/details/399602-donald-peccia-contract/page/n1/mode/2up> – (Дата обращения: 20.09.2025).

References

1. Avakova M. L., Mosesova M. E. *Yazykovaya specifika angloyazychnogo sudebnogo diskursa (na materiale perekrestnyh doprosov)* [Language specificity of the English-language judicial discourse (on cross-examination)]. *Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki metodiki*, 2022, no. 15, pp. 8–15.
2. Babenko O. V., Kurmaeva I. I., Rakhimbirdieva I. M. *Yazykovye tendencii v virtual'nom prostranstve na primere russkogo i anglijskogo yazykov* [Language trends in virtual space on the example of the Russian and English languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2018, no. 11(89), part. 2, pp. 282–288.
3. Burmakina N. G. *Yasnyj yazyk kak ob'ekt social'noj lingvistiki: k voprosu o chita-bel'nosti tekstov institucional'nogo vzaimodejstviya* [Plain language as an object of social linguistics: on the question of readability of institutional interaction texts]. *Kommunikativnye issledovaniya*, 2023, vol. 10, no. 4, pp. 659–672.
4. Garamyan A. V. *Leksiko-grammaticheskie osobennosti teksta trudovogo dogovora v anglijskom yazyke* [Lexical and grammatical features of the employment contract texts in English]. *Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki metodiki*, 2020, no. 13, pp. 171–176.
5. Garamyan A. V., Rudenko N. S. *Osobennosti simplifikacii yuridicheskogo anglijskogo yazyka* [Features of legal English simplification]. *Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki metodiki*, 2022, no. 15, pp. 55–62.
6. Kazancev M. F. *Dogovor – velikij komunikator* [Contract is a great communicator]. *Diskurs-Pi*, 2009, no. 1, pp. 146–149.
7. Litvishko O. M. *Sintaksicheskie zakonomernosti angloyazychnogo yuridicheskogo diskursa kak sredstvo realizacii normativno-regulyativnoj funkcii prava* [Syntactic patterns of English-language legal discourse as a means of actualization of normative-regulatory function of law]. *Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki metodiki*, 2020, no. 13, pp. 124–132.
8. Misyura S. M. *Cancel culture kak neologizm v lingvistike i sociume* [Cancel culture as a neologism in linguistics and society]. *Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki metodiki*, 2023, no. 16, pp. 171–177.
9. Nechaeva N. V., Khel'mle K. S., Kairova E. M. *Perevod na yasnyj i/ili prostoj yazyki kak intralingval'nyj vid perevoda i podgotovka perevodchikov* [Easy and plain language translation as an intralingual type of

- translation and training the intralingual translators]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazikoznanie*, 2021, vol. 20, iss. 3, pp. 99–108.
10. Czejtlin S. N. *K postroeniyu grammatiki promezhutochnogo yazyka* [Towards a grammar of an intermediate language]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovanij RAN*, 2015, vol. XI, part 1, pp. 515–538.
 11. CHernyshev A. V. *YUridicheskij diskurs i ego osnovnye harakteristiki* [Legal discourse and its main characteristics]. *Slovo.ru: Baltijskij accent*, 2016, no. 2(7), pp. 22–28.
 12. Sharapov D. F., Novikova L. V. *Aktual'nost' uproshchyonnogo anglijskogo yazyka v yurisprudencii* [The relevance of simplified English in jurisprudence]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*, 2025, no. 7 (157). Available from: <https://research-journal.org/archive/7-157-2025-july/10.60797/IRJ.2025.157.6> (accessed 20 September 2025).
 13. Adams K. A. *A manual of style for contract drafting*. Chicago, Aba Publishing, 2013. 475 p.
 14. Boginskaya O. *The simplification of jury instructions: legal-lay interactions in jury trials*. *ESP Today*, 2020, vol. 8, Iss. 2, pp. 297–318.
 15. Boleszczuk E. *Plain language solutions to the problems of legalese – A Case Study of Wills*. *Comparative Legilinguistics*, 2011, vol. 5, pp. 67–83.
 16. Litvishko O., Shiryayeva T., Golubovskaya E., Mekeko N. *Why English legal discourse is difficult to understand*. *International Journal of Arabic-English Studies*, 2025, vol. 25, Iss. 1, pp. 403–430.
 17. Rubab I., Khan M. Y., Asgher T. *Transformation of legal texts into simplified accounts to make the justice accessible*. *Pakistan Social Sciences Review*, 2020, vol. 4, Iss. 1, pp. 141–153.
 18. Riera C. *Plain English in legal language: a comparative study of two UK Acts of Parliament*. *Alicante Journal of English Studies*, 2015, vol. 28, pp. 147–163.
 19. Al Rezan M., Karim Md. E. *Legal language in the digital environment: a review of language simplification projects*. *Socialis Series in Social Science*, 2022, vol. 3, pp. 57–68.
 20. Urchs S., Muralidharan A., Matthes F. *How to simplify law automatically? a study on South Korean legislation and its simplified version*. *Proceedings of the 14th International Conference on Agents and Artificial Intelligence (ICAART 2022)*, 2022, vol. 3, pp. 697–704.

Sources

21. *Charter, contracts and by-laws of the Logansport and Chicago Railway Company*. Available from: <https://archive.org/details/chartercontracts00loga>, (accessed 20 September 2025).
22. *Contracts and Specifications: J.C. Penney Co. Store #570 by Public Works Department, City of Athens*. Available from: https://archive.org/details/contractsspecifi00publ_40/page/n11/mode/2up, (accessed 20 September 2025).
23. *Donald Peccia contract signed by Joe Hairston by The Baltimore County school system*. Available from: <https://archive.org/details/399602-donald-peccia-contract/page/n1/mode/2up>, (accessed 20 September 2025).

CHANGES IN THE STRUCTURE AND TEXTUAL ORGANIZATION OF CONTRACT AS A MANIFESTATION OF SIMPLIFICATION OF ENGLISH-LANGUAGE LEGAL DISCOURSE

Litvishko O. M.

The article is devoted to the study of changes in the structure and textual organization of contracts that have occurred over time. The author considers these changes as a marker of the evolution of the legal language. In the context of increasing social activity of the population, differentiation of branches of law and trends in the general democratization of the language, there is a need to increase the accessibility of legal norms to a wide audience. Legal contracts are traditionally characterized by a high degree of formalism, lexical and syntactic complexity, which significantly complicates their perception. The study highlights the problem of simplifying the structure and textual organization of contracts, linking it with the need to increase legal literacy of the population and reduce legal risks for citizens. The results of the study expand the theoretical base of legal linguistics, in particular, the theory of linguistic simplification and are of practical importance for lawyers, translators and anyone who deals with contracts in English.

Keywords: simplification, structural features, textual organization, contract, simplification, legal discourse, English, diachronic analysis.